

ISOBANURAMPAMVU KU MUSHINGA W'ITEGEKO N° RYO KU WA RIGENGA UBWOROZI, UBUZIMA BW'AMATUNGO N'UBUROBYI IGICE CYA MBERE: INTANGIRIRO Iri sobanurampamvu ryerekeye umushinga w'itegeko rigenga ubuzima bw'amatungo, ubworozi n'uburobyi mu Rwanda. Iri tegeko riziba ibyaho byagaragaye mu mategeko agenga ubworozi muri rusange. Iri tegeko rinagena uburyo n'inzira zo gutanga ububasha ku nzego zishinzwe ishyirwa mu bikorwa hifashishijwe itegeko cyangwa amabwiriza, ibyo bikazafasha mu ishyirwa mu bikorwa ryaryo hubahirizwa amategeko. Iri sobanurampamvu ryerekana impinduka z'ingenzi zakozwe ku mategeko ariho akurikira:	EXPLANATORY NOTE ON THE DRAFT LAW N° OF GOVERNING ANIMAL HUSBANDRY, ANIMAL HEALTH AND FISHERIES PART ONE: INTRODUCTION This explanatory note concerns the draft law governing animal husbandry, animal health and fisheries in Rwanda. The law is designed to address the gaps identified in the existing legal and regulatory framework governing animal resources. It further establishes the procedures and mechanisms for delegating authority to competent institutions through the issuance of orders or instructions, thereby ensuring effective implementation and compliance. This Explanatory note outlines the core changes made on the current laws: a) Law N° 54/2008 of 10/09/2008 governing the prevention and fight against contagious diseases for domestic animals in Rwanda;	EXPOSÉ DES MOTIFS DU PROJET DE LOI N° DU RÉGISSANT L'ÉLEVAGE, LA SANTÉ ANIMALE ET LA PÊCHE PREMIERE PARTIE: INTRODUCTION La présente note explicative concerne le projet de loi relatif à l'élevage, la santé animale et la pêche au Rwanda. Cette loi a pour objet de combler les lacunes identifiées dans le cadre juridique et réglementaire existant régissant les ressources animales. Elle établit en outre les procédures et mécanismes de délégation de pouvoirs aux institutions compétentes par la délivrance d'arrêtés ou d'instructions, garantissant ainsi une mise en œuvre efficace et le respect des dispositions légales. Cette note explicative décrit les principaux
---	--	---

a) Itegeko n° 54/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduza amatungo mu Rwanda; b) Itegeko N° 58/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imitunganyirize n'imicungire y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda; c) Itegeko n° 33/2002 ryo ku wa 06/11/2002 rigenga ibiranga amatungo; d) Itegeko n° 25/2013 ryo ku wa 10/05/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'ubuvumvu mu Rwanda. 1. Amavu n'amavuko yo kuvugurura amategeko agenga ubworozi	b) Law n°58/2008 of 10/09/2008 determining the organization and management of aquaculture and fishing in Rwanda; c) Law N°33/2002 of 06/11/2002 governing domestic animal identification; d) Law N° 25/2013 of 10/05/2013 Determining the organisation and functioning of Beekeeping in Rwanda. 1. Background of revising the laws governing animal resources sub-sector A. Background The current laws governing animal resources were enacted mainly sixteen years ago. They are fragmented, and their implementing ministerial orders were issued later, which makes them difficult to execute and even to locate. Furthermore, subsequent changes and reforms in national and	changements apportés aux lois actuelles: a) Loi n° 54/2008 du 10/09/2008 régissant la prévention et la lutte contre les maladies contagieuses des animaux domestiques au Rwanda; b) Loi n° 58/2008 du 10/09/2008 portant l'organisation et la gestion de l'aquaculture et de la pêche au Rwanda; c) Loi n° 33/2002 du 06/11/2002 régissant l'identification des animaux domestiques; d) Loi n° 25/2013 du 10/05/2013 portant l'organisation et le fonctionnement de l'apiculture au Rwanda.
--	---	--

A. Amavu n'amavuko Amategeko ariho agenga ubworozi muri rusange yashyizweho ahanini hashize imyaka cumi n'itandatu aranyanyagiye kandi amabwiriza ya Minisitiri ashyira mu bikorwa yaje nyuma bikaba bigoye kubishyira mu bikorwa ndetse no kubibona ku buryo bworoshye. Byongeye kandi, nyuma habaye impinduka n'ivugurura mu bijyanye n'icyerekezo, politiki n'ingamba ku rwego rw'igihugu ndetse n'amahanga u Rwanda rugomba kubahiriza. B. Intego zihariye z'iri tegeko Guhuza amategeko atatanye yavuzwe haruguru kugira ngo akore rimwe rifite intego yihariye yo gukemura ibibazo bijyanye na:	international visions, policies, and strategies require Rwanda's adherence. B. Specific Objectives of the Law The consolidation of the above-mentioned fragmented laws into a single legal instrument pursues the following specific objectives, namely to address challenges relating to: 1. Inconsistencies within the existing legal framework: Current legislation refers to obsolete institutions and does not align with the decentralized governance framework, under which responsibilities are shared between Districts and the Central Government. 2. Legal gaps: Key areas, including animal welfare and the regulation of the veterinary profession, remain insufficiently regulated under the current legal framework. The existing laws do not adequately cover	1. Contexte de la révision des lois régissant les ressources animales A. Contexte Les textes législatifs actuellement en vigueur régissant les ressources animales ont, pour l'essentiel, été adoptés il y a seize ans. Ils sont épars et leurs arrêtés ministériels d'exécution sont intervenus ultérieurement, ce qui complique leur application effective ainsi que leur identification. Par ailleurs, des évolutions et réformes ultérieures, tant au niveau national qu'international, en matière de vision, de politiques et de stratégies, imposent au Rwanda l'obligation de s'y conformer.
---	--	--

1. Kudahuza mu rwego rw'imikorere: amategako ariho akigaragaramo inzego zitakiriho kandi atajyana n'uburyo bwo kwegereza ubuyobozi abaturage, aho inshingano zigabanywa inzego z'ibanze na Guverinoma; 2. Icyuho mu mategeko: Ibice by'ingenzi nk'imibereho y'amatungo, no gushyiraho uburyo bw'imikorere y'umwuga w'ubuvuzi bw'amatungo ntibiteganyijwe neza mu mategeko akurikizwa ubu. Amategako ariho ubu nateganya mu buryo buhagije ibyerekeye ubworozi, uburyo bwo guteza imbere ingirabuzima fatizo, kubungabunga amatungo gakondo, kugaburira amatungo no gukurikirana amatungo n'ibiyakomokaho. 3. Kubahiriza amahame	critical domains such as animal husbandry, genetic improvement, conservation of indigenous breeds, animal feed value chains, and traceability of livestock and animal products. 3. Compliance with international standards: Most of the existing laws do not comply with, or adequately respond to, the requirements of the World Organisation for Animal Health (WOAH), including the Aquatic and Terrestrial Animal Health Codes, nor with other internationally recognized best practices. Significant deficiencies persist in legislation governing animal diseases, meat transportation, and veterinary practices. This reform aligns with international standards and best practices, as the draft law reflects the World Organisation for Animal Health (WOAH) Terrestrial Animal Health Code and its recommendations on the simplification of sanitary measures.	B. Objectifs spécifiques de la loi La consolidation des textes législatifs épars mentionnés ci-dessus en un seul instrument juridique vise à atteindre les objectifs spécifiques suivants, à savoir remédier aux difficultés liées à : 1. Les incohérences du cadre juridique existant: La législation en vigueur fait référence à des institutions devenues obsolètes et ne s'aligne pas sur le cadre de gouvernance décentralisée, dans lequel les compétences sont réparties entre les Districts et l'Administration centrale. 2. Les lacunes juridiques: Des domaines essentiels, notamment le bien-être animal et la réglementation de la profession vétérinaire, demeurent insuffisamment encadrés par le cadre juridique actuel. Les textes en vigueur ne couvrent pas de manière adéquate des secteurs clés tels que l'élevage, l'amélioration génétique, la
---	--	--

mpuzamahanga: Amenshi mu mategeko ariho ubu ntiyubahiriza, cyangwa ntasubiza bihagije, ibisabwa n'Ishami Mpuzamahanga ryita ku Buzima bw'Inyamaswa (WOAH), birimo Amategeko Ngengamikorere y'Ubuzima bw'Inyamaswa zo mu mazi n'iz'igasozi (Aquatic and Terrestrial Animal Health Codes), ndetse n'izindi ngamba n'imikorere myiza byemewe ku rwego mpuzamahanga. Haracyagaragara icyuho gikomeye mu mategeko agenga indwara z'amatungo, gutwara inyama, n'imikorere y'umwuga w'ubuvuzi bw'amatungo. Iri vugurura ry'amategeko rihuye n'amahame n'imikorere myiza byemewe ku rwego mpuzamahanga, kuko umushinga w'itegeko ugaragaza ibikubiye mu Mategeko Ngengamikorere y'Ubuzima bw'Inyamaswa zo ku butaka y'Ishami Mpuzamahanga ryita ku Buzima bw'Inyamaswa (WOAH), hamwe n'inama zaryo zijyanye no koroshya ingamba z'isuku n'ubuzima bw'inyamaswa. Mu gukemura ibibazo byagaragaye, WOAH — nk'uko byagaragajwe muri <i>Veterinary</i>	To address the identified challenges, the WOAH— as referenced in the Veterinary Legislation Support Programme: Identification Mission Report (2023) and the OIE PVS Evaluation Follow-Up Mission Report (2019) — recommended the revision of key primary legislation, in particular the Animal Health Law of 2008, as well as increased reliance on secondary legislation. This approach would create a more practical, flexible, and effective legal framework capable of addressing specific technical and regulatory needs. By implementing these changes, a robust legal framework can enhance the Animal Resources sub-sector's contribution to economic growth, public health, environmental sustainability and global competitiveness. Food safety and public health are equally	conservation des races locales, les chaînes de valeur des aliments pour animaux, ainsi que la traçabilité du bétail et des produits d'origine animale. 3. La conformité aux normes internationales: La majorité des textes législatifs en vigueur ne sont pas conformes, ou ne répondent pas de manière adéquate, aux exigences de l'Organisation mondiale de la santé animale (OMSA), notamment celles prévues par les Codes sanitaire pour les animaux terrestres et aquatiques, ni aux bonnes pratiques internationales reconnues. Des insuffisances majeures subsistent dans la législation relative aux maladies animales, au transports des viandes et aux pratiques vétérinaires. Cette réforme s'aligne sur les normes et les bonnes pratiques internationales, dans la mesure où le projet de loi reflète le Code sanitaire pour les animaux terrestres de l'Organisation mondiale de la santé animale (OMSA) ainsi que ses recommandations relatives à la simplification des mesures
--	--	--

<i>Legislation Support Programme: Identification Mission Report (2023) na OIE PVS Evaluation Follow-Up Mission Report (2019)</i> — yasabye kuvugurura amategeko y’ingenzi, cyane cyane itegeko rigenga ubuzima bw’inyamaswa ryo mu 2008, ndetse no kongera gukoresha amategeko yunganira (amateka n’amabwiriza ashyira mu bukorwa amategeko). Iri vugururwa nirishyirwa mu bikorwa rizazana imikorere ifatika, yoroshye, mu rwego rw’amategeko ashobora gukemura ibibazo mu rwego rwa tekini n’amahame bikenewe. Mu gushyira mu bikorwa izi mpinduka, urwego rukomeye rw’amategeko rushobora kuzamura uruhare rw’ubworozi mu kuzamura ubukungu, ubuzima rusange, iterambere ry’ibidukikije, ndetse n’ihiganwa ku rwego mpuzamahanga. Umutekano w’biribwa n’ubuzima rusange biri mu byitaweho binyuze mu mabwiriza agenga umusaruro, gutunganya, no gukwirakwiza ibikomoka ku matungo.	prioritized through regulations governing the production, processing, and distribution of animal products. These measures ensure that consumers have access to safe, high-quality products while safeguarding public health. The legal framework also provides a conducive environment for investment in animal resources and fisheries. Predictable and supportive policies encourage private sector participation and innovation, thereby driving economic growth and improving livelihoods in rural areas. Environmental sustainability constitutes a key pillar of the framework. By regulating waste management, grazing practices, and other related activities, it mitigates environmental degradation and promotes sustainable animal husbandry practices that protect ecosystems and natural resources. Alignment with international standards,	sanitaires. Afin de relever les défis identifiés, l’OMSA — tel que mentionné dans le <i>Veterinary Legislation Support Programme: Identification Mission Report (2023)</i> et le <i>OIE PVS Evaluation Follow-Up Mission Report (2019)</i> — a recommandé la révision des principales législations primaires, en particulier la loi sur la santé animale de 2008, ainsi qu’un recours accru à la législation secondaire. Cette approche permettrait de créer un cadre juridique plus pratique, plus souple et plus efficace, capable de répondre à des besoins techniques et réglementaires spécifiques. En mettant en œuvre ces changements, un cadre juridique solide peut améliorer la contribution du sous-secteur des ressources animales à la croissance économique, à la santé publique, à la durabilité environnementale et à la
--	--	---

Izi ngamba zituma abaguzi babona ibikomoka ku nyamaswa bifite umutekano, byujuje ubuziranenge, kandi bikarinda ubuzima rusange. Uburyo bw'amategeko bunateganya uburyo bwo gushora imari mu byerekeye ubworozi n'uburobyi. Politiki iriho ishyigikira ishoramari, ishishikariza uruhare rw'abikorera no guhanga ibishya, bityo zigateza imbere ubukungu bw'igihugu n'imibereho y'abaturage mu byaro. Kurengera ibidukikije ni imwe mu nkingi z'ingenzi z'uyu murongo ngenderwaho. Binyuze mu kugenzura imicungire y'imyanda, uburyo bwo kugaburira amatungo, n'izindi gahunda zifitanye isano n'ibi bikorwa, birinda kwangirika kw'ibidukikije kandi bigateza imbere uburyo burambye bwo korora amatungo burinda ibidukikije n'imari kamere.	including those established by the World Organisation for Animal Health (WOAH), strengthens Rwanda's competitiveness in global markets. Harmonizing national laws with these guidelines enhances compliance and expands opportunities for international trade in animal products. Finally, a robust legal framework must address emerging challenges, such as climate change, zoonotic diseases, antimicrobial resistance, and the need for traceability in animal resource production. Built-in flexibility to respond to these challenges ensures that the sector remains resilient and adaptable to evolving demands. The new law sets out key provisions, delegated power, taking into consideration the development partners and stakeholders' concerns.	compétitivité mondiale. La sécurité alimentaire et la santé publique sont également prioritaires dans le cadre des réglementations régissant la production, la transformation et la distribution des produits animaux. Ces mesures garantissent aux consommateurs l'accès à des produits sûrs et de haute qualité tout en protégeant la santé publique. Le cadre juridique favorise également un environnement propice à l'investissement dans les ressources animales et la pêche. Des politiques prévisibles et incitatives encouragent la participation et l'innovation du secteur privé, stimulant ainsi la croissance économique et améliorant les conditions de vie dans les zones rurales. La durabilité environnementale constitue un pilier essentiel de ce cadre. En réglementant la gestion des déchets, les pratiques de pâturage et d'autres activités connexes, il prévient la dégradation de
--	--	---

Guhuza amategeko n'amahame mpuzamahanga, cyane cyane ayashyizweho n'Ishami Mpuzamahanga ryita ku Buzima bw'Inyamaswa (WOAH), bigira uruhare mu kongera ubushobozi bw'u Rwanda bwo guhangana ku masoko mpuzamahanga. Guhuza amategeko y'igihugu n'aya mahame bigira uruhare mu kubahiriza amategeko no kwagura amahirwe yo gucuruza ku rwego mpuzamahanga ibikomoka ku matungo. Byongeye kandi, uburyo bw'amategeko bukomeye bugomba kwita ku bibazo bishya birimo ihindagurika ry'ikirere, indwara zituruka ku nyamaswa zigira ingaruka ku bantu, kurwanya imiti yica udukoko ikoreshejwe nabi, ndetse no gukurikirana inkomoko n'imikoreshereze y'ibicuruzwa by'amatungo. Ubushobozi bwo guhinduka no kwihutira gukemura ibi bibazo buzatuma uru rwego rw'amatungo ruguma rukomeza kugira imbaraga kandi rushobora guhangana n'ibikenewe bihindagurika. Itegeko rishya rishyiraho ingingo z'ingenzi, izitanga ububasha, hitawe ku byifuzo	The key elements of this new law include but not limited to: a) Plug of gaps identified by different studies and research; b) Public Health protection related to animal resources; c) Minimizing misuse of antimicrobials in animal resources; d) Highlight key role of veterinary services; e) Promoting sustainable livestock farming; f) Promoting emerging farming practices. <u>PART II. KEY CHANGES</u> Four current laws on animal resources have to be repealed since the new one proposed is a standalone. It proposes new aspects that were not catered for in current laws. This is particularly the aspect on animal welfare, animal production and products.	l'environnement et favorise des pratiques d'élevage durables qui protègent les écosystèmes et les ressources naturelles. L'harmonisation avec les normes internationales, notamment celles établies par l'Organisation mondiale de la santé animale (OMSA), renforce la compétitivité du Rwanda sur les marchés mondiaux. L'alignement des lois nationales sur ces lignes directrices favorise le respect des règles et élargit les opportunités de commerce international des produits d'origine animale. Enfin, un cadre juridique solide doit prendre en compte les enjeux émergents tels que le changement climatique, les maladies zoonotiques, la résistance aux antimicrobiens et la nécessité de traçabilité dans la production des ressources animales. La flexibilité intégrée pour faire face à ces défis garantit que le secteur demeure résilient et capable de s'adapter aux demandes en constante évolution.
---	--	--

n'impungenge by'afatanyabikorwa mu bworozi. Ibintu by'ingenzi bigize iri tegeko rishya ni ibi bikurikira: a) kuziba ibyaho byagaragajwe n'inyigo n'ubushakashatsi butandukanye; b) kurengera ubuzima rusange ku bijyanye n'ubworozi; c) kugabanya ikoresha nabi ry'imiti y'amatungo; d) kugaragaza uruhare runini rwa serivisi z'ubuvuzi bw'amatungo; e) guteza imbere ubworozi burambye; f) guteza imbere uburyo bugezweho bwo korora. <u>IGICE CYA II: IMPINDUKA ZIRIMO</u>	This draft law provides a part on sanctions for malpractices which are not found in the four laws mentioned in preface. In the new law, the elements of conservation of local breeds and environmental protection are introduced. <u>PART. III: STRUCTURE OF THE DRAFT LAW</u> This draft Law consists of 50 articles contained in the following 7 chapters: <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u> <u>CHAPTER II: IDENTIFICATION,</u>	La nouvelle loi définit les principales dispositions et pouvoirs délégués, en tenant compte des préoccupations des partenaires au développement et des parties prenantes. Les principaux éléments de cette nouvelle loi comprennent, sans toutefois s'y limiter: a) combler les lacunes identifiées par différentes études et recherches; b) protection de la santé publique liée au bétail et aux ressources animales; c) minimiser l'utilisation abusive des antimicrobiens dans le bétail; d) mettre en évidence le rôle clé des services vétérinaires; e) promouvoir un élevage durable; f) promouvoir les pratiques agricoles émergentes. <u>PARTIE II. DES CHANGEMENTS</u>
---	---	--

Amategeko ane agomba guhuzwa agakora itegeko rimwe rigenga ubworozi. Itegeko rishya riteganya zimwe mu nkingi zitabonekaga mu mategeko yari asanzwe. Twavuga nk'ibijyanye n'ubuzima bw'amatungo, ubworozi bwayo n'ibiyakomokaho. Uyu mushinga w'amategeko ufitemo igice cy'ibyaha n'ibihano kitagaragaraga mu mategeko yavuzwe mu ntangiriro. Mu itegeko rishya, hashyizwemo ingingo zo kubungabunga amoko gakondo no kurengera ibidukikije.	REGISTRATION AND FEEDING OF ANIMALS <u>CHAPTER III: ANIMAL GENETIC IMPROVEMENT, BREED CONSERVATION AND WELFARE</u> <u>CHAPTER IV: ANIMAL DISEASES, THEIR PREVENTION AND CONTROL</u> <u>CHAPTER V: MOVEMENT, TRANSPORT AND INSPECTION OF ANIMALS AND ANIMAL PRODUCTS</u> <u>CHAPTER VI: OFFENCES AND SANCTIONS</u> <u>CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	CLÉS Quatre lois actuelles relatives aux ressources animales doivent être abrogées, car la nouvelle loi proposée est autonome. Elle introduit de nouveaux aspects qui ne sont pas pris en compte par les lois en vigueur, notamment en ce qui concerne le bien-être animal, la production animale et les produits d'origine animale. Ce projet de loi comporte également une section relative aux sanctions en cas de pratiques abusives, qui n'est prévue dans aucune des quatre lois mentionnées en préambule. Dans la nouvelle loi, les éléments de conservation des races locales et de protection de l'environnement sont introduits.
--	---	--

<u>IGICE CYA III: IMITERERE Y'UMUSHINGA W'ITEGEKO</u> Uyu mushinga w'Itegeko ugizwe n'ingingo 50 zikubiye mu mitwe 7 ikurikira: <u>UMUTWE WAMBERE: INGINGO RUSANGE</u> <u>UMUTWE WA II: KURANGA, KWANDIKISHA NO KUGABURIRA AMATUNGO</u> <u>UMUTWE WA III: KUVUGURURA, GUSIGASIRA NO GUFATA NEZA AMATUNGO</u>		<u>PART. III: LA STRUCTURE DU PROJET DE LOI</u> Ce projet de loi comprend 50 articles répartis dans les 7 chapitres suivants : <u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>CHAPITRE II: IDENTIFICATION, ENREGISTREMENT ET NUTRITION DES ANIMAUX</u> <u>CHAPITRE III : AMÉLIORATION GÉNÉTIQUE, CONSERVATION ET BIEN-ÊTRE DES ANIMAUX</u> <u>CHAPITRE IV : MALADIES DES ANIMAUX, LEUR PRÉVENTION ET LEUR CONTRÔLE</u>
---	--	---

<u>UMUTWE WA IV:</u> INDWARA Z'AMATUNGO, KUZIRINDA NO KUZIRWANYA <u>UMUTWE WA V:</u> INGENDO, UBWIKOREZI, N'UBUGENZUZI BY'AMATUNGO N'IBIYAKOMOKAHO <u>UMUTWE WA VI:</u> IBYAHA N'IBIHANO <u>UMUTWE WA VII:</u> INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA		<u>CHAPITRE V:</u> MOUVEMENT, TRANSPORT ET INSPECTION DES ANIMAUX ET DES PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE <u>CHAPITRES VI:</u> INFRACTIONS ET SANCTIONS <u>CHAPITRE VII :</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES
--	--	---

--	--	--

UMUSHINGA W'ITEGEKO N° RYO KU WA RIGENGA UBWOROZI, UBUZIMA BW'AMATUNGO N'UBUROBYI <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO</u> <u>RUSANGE</u> <u>Ingingo ya mbera:</u> Icyo iri tegeko rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura <u>Ingingo ya 3:</u> Ibirebwa n'iri tegeko <u>UMUTWE WA II: KORORA,</u> <u>KURANGA, KWANDIKISHA NO</u> <u>KUGABURIRA AMATUNGO</u> <u>Ingingo ya 4:</u> Ahakorerwa ubworozi bw'amatungo <u>Ingingo ya 5:</u> Ibyiciro by'aborozi <u>Ingingo ya 6:</u> Iyandikwa ry'aborozi banini n'abaciriritse <u>Ingingo ya 7:</u> Amatungo arangwa	DRAFT LAW N° OF GOVERNING ANIMAL HUSBANDRY, ANIMAL HEALTH AND FISHERIES <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE: GENERAL</u> <u>PROVISIONS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Law <u>Article 2:</u> Interpretation <u>Article 3:</u> Scope of application <u>CHAPTER II: ANIMAL</u> <u>HUSBANDRY, IDENTIFICATION,</u> <u>REGISTRATION AND FEEDING OF</u> <u>ANIMALS</u> <u>Article 4:</u> Place of animal husbandry <u>Article 5:</u> Categories of farmers <u>Article 6:</u> Registration of large and medium farmers <u>Article 7:</u> Animals subject to identification	PROJET DE LOI N° DU RÉGISSANT L'ÉLEVAGE, LA SANTÉ ANIMALE ET LA PÊCHE <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER :</u> <u>DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u> <u>Article premier :</u> Objet de la présente loi <u>Article 2 :</u> Interprétation <u>Article 3 :</u> Champ d'application <u>CHAPITRE II : ÉLEVAGE,</u> <u>IDENTIFICATION,</u> <u>ENREGISTREMENT ET</u> <u>NUTRITION DES ANIMAUX</u> <u>Article 4 :</u> Lieu d'élevage des animaux <u>Article 5 :</u> Catégories des éleveurs <u>Article 6 :</u> Enregistrement de grands et de moyens éleveurs <u>Article 7 :</u> Animaux soumis à l'identification
---	---	---

<u>Ingingo ya 8:</u> Ibirango by’amatungo	<u>Article 8:</u> Identification marks of animals	<u>Article 8 :</u> Marques d’identification des animaux
<u>Ingingo ya 9:</u> Kwandika itungo	<u>Article 9:</u> Animal registration	<u>Article 9 :</u> Enregistrement d’un animal
<u>Ingingo ya 10:</u> Kwandika igisekuru cy’itungo	<u>Article 10:</u> Registration of animal pedigree	<u>Article 10 :</u> Enregistrement de la généalogie d’un animal
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibiryo by’amatungo	<u>Article 11:</u> Animal feeds	<u>Article 11 :</u> Aliments pour animaux
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutunganya no gufata neza ibiryo by’amatungo	<u>Article 12:</u> Processing and safe handling of animal feeds	<u>Article 12 :</u> Traitement et manutention saine des aliments pour animaux
<u>UMUTWE WA III: KUVUGURURA, GUSIGASIRA NO GUFATA NEZA AMATUNGO</u>	<u>CHAPTER III: ANIMAL GENETIC IMPROVEMENT, BREED CONSERVATION AND WELFARE</u>	<u>CHAPITRE III : AMÉLIORATION GÉNÉTIQUE, CONSERVATION ET BIEN-ÊTRE DES ANIMAUX</u>
<u>Ingingo ya 13:</u> Kuvugurura itungo	<u>Article 13:</u> Animal genetic improvement	<u>Article 13 :</u> Amélioration génétique d’un animal
<u>Ingingo ya 14:</u> Gutunga no gukwirakwiza icyororo	<u>Article 14:</u> Possession and diffusion of a genetic material	<u>Article 14 :</u> Possession et diffusion du matériel génétique
<u>Ingingo ya 15:</u> Gusigasira ubwoko bw’amatungo gakondo	<u>Article 15:</u> Conservation of indigenous breeds	<u>Article 15 :</u> Conservation des races animales autochtones
<u>Ingingo ya 16:</u> Amahame shingiro yo gufata neza amatungo	<u>Article 16:</u> Fundamental principles of animal welfare	<u>Article 16 :</u> Principes fondamentaux du bien-être animal
<u>UMUTWE WA IV: INDWARA Z’AMATUNGO, KUZIRINDA NO KUZIRWANYA</u>	<u>CHAPTER IV: ANIMAL DISEASES, THEIR PREVENTION AND CONTROL</u>	<u>CHAPITRE IV : MALADIES DES ANIMAUX, LEUR PRÉVENTION ET LEUR CONTRÔLE</u>

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Indwara z'amatungo	<u>Section One:</u> Animal diseases	<u>Section première :</u> Maladies des animaux
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibyiciro n'urutonde by'indwara z'amatungo	<u>Article 17:</u> Classification and listing of animal diseases	<u>Article 17 :</u> Catégories et liste des maladies des animaux
<u>Ingingo ya 18:</u> Imenyekanisha ry'indwara yandura	<u>Article 18:</u> Notification of a contagious disease	<u>Article 18 :</u> Déclaration d'une maladie contagieuse
<u>Ingingo ya 19:</u> Igenzura ry'indwara z'amatungo	<u>Article 19:</u> Surveillance of animal diseases	<u>Article 19 :</u> Surveillance des maladies des animaux
<u>Ingingo ya 20:</u> Ingamba zifatwa iyo hakekwa indwara	<u>Article 20:</u> Measures taken in case of a suspected disease	<u>Article 20 :</u> Mesures prises en cas de suspicion d'une maladie
<u>Ingingo ya 21:</u> Kwemeza indwara yandura	<u>Article 21:</u> Confirmation of a contagious disease	<u>Article 21 :</u> Confirmation d'une maladie contagieuse
<u>Ingingo ya 22:</u> Gushyiraho ingamba zo kurwanya no gukumira indwara yandura yemejwe	<u>Article 22:</u> Measures to control and prevent a confirmed contagious disease	<u>Article 22 :</u> Mesures de contrôle et de prévention d'une maladie contagieuse confirmée
<u>Icyiciro cya 2:</u> Kwirinda no kurwanya indwara z'amatungo	<u>Section 2:</u> Prevention and control of animal diseases	<u>Section 2 :</u> Prévention et contrôle des maladies des animaux
<u>Ingingo ya 23:</u> Gukumira amatungo	<u>Article 23:</u> Isolation of animals	<u>Article 23 :</u> Isolement des animaux
<u>Ingingo ya 24:</u> Icyemezo cyo kurangiza ikumirwa	<u>Article 24:</u> Certificate of compliance with isolation	<u>Article 24 :</u> Certificat de conformité à l'isolement
<u>Ingingo ya 25:</u> Gukingira amatungo indwara zandura	<u>Article 25:</u> Vaccination of animals against contagious diseases	<u>Article 25 :</u> Vaccination des animaux contre les maladies contagieuses

<u>Ingingo ya 26</u> Kurinda ubushobozi bw'imiti y'amatungo	<u>Article 26:</u> Safeguarding the effectiveness of veterinary medicines	<u>Article 26</u> : Préservation de l'efficacité des médicaments vétérinaires
<u>Ingingo ya 27:</u> Kurwanya ikwirakwizwa ry'indwara yandura	<u>Article 27:</u> Control of the spread of a contagious disease	<u>Article 27</u> : Lutte contre la propagation d'une maladie contagieuse
<u>Ingingo ya 28:</u> Kuvana mu bworozi amatungo arwaye indwara yandura	<u>Article 28:</u> Stamping out of animals infected with contagious disease	<u>Article 28</u> : Abattage sanitaire des animaux infectés par une maladie contagieuse
<u>Ingingo ya 29:</u> Uburyo bwo kuvana mu bworozi itungo	<u>Article 29:</u> Stamping out process	<u>Article 29</u> : Modalités d'abattage sanitaire
<u>Ingingo ya 30:</u> Kuvanaho intumbi y'itungo	<u>Article 30:</u> Disposal of a carcass	<u>Article 30</u> : Destruction du cadavre d'un animal
<u>Ingingo ya 31:</u> Isukura ry'ahakorera ubworozi mu gihe cy'indwara yandura	<u>Article 31:</u> Disinfection of rearing premises during an outbreak of a contagious disease	<u>Article 31</u> : Désinfection des lieux d'élevage en cas de maladie contagieuse
<u>Ingingo ya 32:</u> Gukumira ugutera kw'indwara aho amatungo yororerwa	<u>Article 32:</u> Biosecurity measures at farm level	<u>Article 32</u> : Mesures de biosécurité au niveau de la ferme
<u>UMUTWE WA V:</u> INGENDO, UBWIKOREZI N'UBUGENZUZI BY'AMATUNGO N'IBIYAKOMOKAHO	<u>CHAPTER V:</u> MOVEMENT, TRANSPORTATION AND INSPECTION OF ANIMALS AND ANIMAL PRODUCTS	<u>CHAPITRE V</u> : MOUVEMENT, TRANSPORT ET INSPECTION DES ANIMAUX ET DES PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ingendo z'amatungo n'ubwikorezi bw'ibiyakomokaho	<u>Section One:</u> Movement of animals and transportation of animal products	<u>Section première</u> : Mouvement des animaux et transport des produits d'origine animale

<u>Ingingo ya 33:</u> Uruhushya rw'ingendo z'amatungo n'urw'ubwikorezi bw'ibiyakomokaho	<u>Article 33:</u> Permit for the movement of animals and transportation of animal products	<u>Article 33 :</u> Permis de mouvement des animaux et de transport des produits d'origine animale
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibyemezo bifatirwa amatungo yinjizwa cyangwa anyuzwa mu Gihugu	<u>Article 34:</u> Decisions on imported or transiting animals	<u>Article 34 :</u> Décisions concernant les animaux importés ou en transit dans le pays
<u>Ingingo ya 35:</u> Ahinjirira n'ahasohokera amatungo n'ibiyakomokaho	<u>Article 35:</u> Entry and exit points for animals and animal products	<u>Article 35 :</u> Postes d'entrée et de sortie des animaux et des produits d'origine animale
<u>Iciviro cya 2:</u> Ubugenzuzi bw'amatungo n'ibiyakomokaho n'uburobyi	<u>Section 2:</u> Inspection of animals and animal products and fisheries	<u>Section 2 :</u> Inspection des animaux et des produits d'origine animale et la pêche
<u>Ingingo ya 36:</u> Ubugenzuzi bw'amatungo n'ibiyakomokaho bitanyuze mu nganda	<u>Article 36:</u> Inspection of animals and unprocessed animal products	<u>Article 36 :</u> Inspection des animaux et des produits d'origine animale non-transformés
<u>Ingingo ya 37:</u> Uburobyi	<u>Article 37:</u> Fisheries	<u>Article 37 :</u> Pêche
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 38:</u> Amakosa n'ibihano	<u>Article 38:</u> Faults and sanctions	<u>Article 38 :</u> Fautes et sanctions
<u>Ingingo ya 39:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 39:</u> Repealing provision	<u>Article 39 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 40:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 40:</u> Language provision	<u>Article 40 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 41:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 41:</u> Entry into force	<u>Article 41 :</u> Entrée en vigueur

UMUSHINGA W'ITEGEKO N° OF RYO KU WA RIGENGA UBWOROZI, UBUZIMA BW'AMATUNGO N'UBUROBYI Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 64; Isubiye ku Itegeko n° 33/2002 ryo ku wa 06/11/2002 ryerekeye ibiranga amatungo; Isubiye ku Itegeko n° 54/2008 ryo ku wa	DRAFT LAW N° OF GOVERNING ANIMAL HUSBANDRY, ANIMAL HEALTH AND FISHERIES We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its sitting of ; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Article 64; Having reviewed Law n° 33/2002 of 06/11/2002 regarding livestock identification; Having reviewed Law n° 54/2008 of	PROJET DE LOI N° DU RÉGISSANT L'ÉLEVAGE, LA SANTÉ ANIMALE ET LA PÊCHE Nous, KAGAME Paul, Président de la République ; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT : La Chambre des Députés, en sa séance du ; Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en son article 64 ; Revu la Loi n° 33/2002 du 06/11/2002 portant identification du bétail ; Revu la Loi n° 54/2008 du 10/09/2008
--	---	---

10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduza amatungo mu Rwanda; Isubiye ku Itegeko n° 58/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena imitunganyirize n’imicungire y’ubworozi bwo mu mazi n’uburobyi mu Rwanda; Isubiye ku Itegeko n° 25/2013 ryo ku wa 10/05/2013 rigena imitunganyirize n’imikorere y’ubuvumvu mu Rwanda; YEMEJE: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije Iri tegeko rigenga ubuzima bw’amatungo, ubworozi n’uburobyi, hagamijwe kongera umubare w’amatungo, umusaruro w’ibiyakomokaho mu bwinshi no mu bwiza, bigamije guteza imbere ababikora n’Igihugu. <u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura Muri iri tegeko:	10/09/2008 determining the prevention and fight against contagious diseases for domestic animals in Rwanda; Having reviewed Law n° 58/2008 of 10/09/2008 determining the organisation and management of aquaculture and fishing in Rwanda; Having reviewed Law n° 25/2013 of 10/05/2013 determining the organization and functioning of beekeeping in Rwanda; ADOPTS: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law This Law governs animal health, husbandry, and fisheries with the aim of increasing the number of animal species, the quantity and quality of animal products, in order to improve farmers’ livelihoods and contribute to national development. <u>Article 2:</u> Interpretation In this Law:	portant règlement de la police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda ; Revu la Loi n° 58/2008 du 10/09/2008 portant organisation de l’aquaculture et de la pêche au Rwanda ; Revu la Loi n° 25/2013 du 10/05/2013 déterminant l’organisation et le fonctionnement de l’apiculture au Rwanda ; ADOpte : <u>CHAPITRE PREMIER</u> : DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier</u> : Objet de la présente loi La présente loi régit la santé animale, l’élevage et la pêche en vue d’accroître la quantité et la qualité des espèces animales et les produits d’origine animale pour améliorer les conditions de vie des éleveurs et le développement du pays. <u>Article 2</u> : Interprétation Dans la présente loi :
--	---	---

(a) « agace gakekwamo indwara » bivuga agace gakikije agace karimo indwara; (b) « agace kagomba kurindwa » bivuga agace gakikije agace gakekwamo indwara; (c) « agace kanduye indwara » bivuga inyubako, ikiraro, ikiraro rusange, urugo, urupangu, urwuri, umurima w'ubwatsi, iriba rusange, ikiyaga, umugezi, icyuzi, amazi yororerwamo cyangwa uruvumvu bishobora kuba byarandujwe n'agakoko gatera indwara yagaragaye mu itungo rirwaye; (d) « agace katarangwamo indwara » bivuga ahantu hafite imbibi zizwi hakorerwa igenzura ry'amatungo, iry'ibiyakomokaho n'iry'ibikoresho byakoreshejwe bishobora gukongeza indwara bikagaragara ko nta ndwara iharangwa mu gihe runaka; (e) « akato » bivuga ifatwa ry'ibyemezo bigamije gushyira mu kato no gukurikirana amatungo ari ahantu runaka mu gihugu, kugira	(a) “a suspected zone” means an area surrounding the infected area; (b) “protected zone” means an area surrounding the suspected zone; (c) “infected zone” means any building, cowshed, communal shed, homestead, enclosure, pasture, forage plantation, valley dam, lake, river, fishing pond, fishing water, or apiary that may have been contaminated with a pathogenic agent identified in an infected animal; (d) “disease-free zone” means an area with clearly defined boundaries in which animals, animal products and fomites are under surveillance and have been officially declared free from disease during a specified period; (e) “quarantine” means the application of measures to isolate and monitor animals located in a specified area of the country in	(a) « zone de suspicion » signifie une zone s'étendant tout autour d'une région contaminée ; (b) « zone de protection » signifie une zone s'étendant tout autour d'une zone de suspicion ; (c) « zone d'infection » signifie un bâtiment, une étable, une étable commune, une habitation, un enclos, une ferme, un pâturage, un champ fourrager, un point d'eau communal, un lac, une rivière, un étang piscicole ou un rucher pouvant avoir été contaminé par un agent pathogène diagnostiqué chez un animal infecté ; (d) « zone indemne de maladie » signifie une zone avec délimitation précise dans laquelle les animaux, les produits d'origine animale et les fomites font l'objet d'une surveillance et déclarés indemnes de maladie dans une période bien définie ; (e) « quarantaine » signifie l'application de mesures visant à isoler et surveiller les animaux situés dans une zone spécifique du
--	--	---

ngo hamenyekane imiterere y'indwara n'uburyo bwo kuyikumira; (f) « ibikomoka ku matungo » hakubiyemo amata, inyama, amafi, “<i>crayfish</i>” amagi, ubuki, impu, amahembe, ifumbire, ikiremve, ubwoya n'amababa, igishashara, urucumbu, igikoma cy'urwiru, intsinda, ubumara bw'inzuki, amaganga, inzara, amagufwa, ibinono, intanga, insoro zikomoka ku matungo n'ibindi bibikomokaho bitanyuze mu nganda; (g) « ikumira » bivuga gufungira amatungo yanduye ahantu hamwe hagamijwe kuyarinda guhura n'andi atarwaye hagamijwe gukumira indwara; (h) « indwara » bivuga ibintu bidasanze bigira ingaruka mbi ku miterere cyangwa ku mikorere y'umubiri bikarangwa n'ibimenyetso bigaragaza uburwayi; (i) « indwara yandura » bivuga	order to determine their disease status and prevent the spread of the infection; (f) “animal products” include milk, meat, fish, crayfish, eggs, honey, hides and skins, horns, manure, clotted blood, wool, feathers, bees wax, propolis, royal jelly, pollen, bee venom, urine, nails, bones, hooves, sperms, embryos from animals, and their unprocessed derivatives; (g) “isolation” means the confinement of infected animals in a designated area to prevent contact with uninfected animals and thereby stop the spread of the disease; (h) “disease” means an abnormal condition that adversely affects the structure or function of an organism and is characterized by specific signs or symptoms of illness; (i) “contagious disease” means an	pays, afin de déterminer leur statut sanitaire et de prévenir la propagation de l'infection ; (f) « produits d'origine animale » comprennent le lait, la viande, le poisson, l'écrevisse, les œufs, le miel, les peaux et cuirs, les cornes, le fumier, le sang coagulé, la laine et les plumes, la cire d'abeille, la propolis, la gelée royale, le pollen, le venin d'abeille, l'urine, les ongles, les os, les sabots, le sperme, les embryons d'animaux et leurs dérivés non transformés ; (g) « isolement » signifie le confinement des animaux infectés dans une zone désignée afin d'éviter tout contact avec les animaux non infectés et ainsi empêcher la propagation de la maladie ; (h) « maladie » signifie des conditions anormales affectant négativement la structure ou la fonction d'un organisme, et elles sont accompagnées de symptômes caractérisant l'état de l'infection ; (i) « maladie contagieuse » signifie
---	--	---

indwara iterwa n'agakoko ikwirakwira mu buryo butaziguye cyangwa buziguye; (j) « inkomoko y'itungo » bivuga ahantu itungo riturutse cyangwa inkomoko y'igisekuru cyaryo; (k) « itungo » bivuga inyamabere, ibiguruka, ibinyabuzima byo mu mazi n'inigwahabiri byororwa hagamijwe inyungu iyo ari yo yose; (l) « itungo rikekwaho indwara yandura » bivuga itungo rigaragaza ibimenyetso n'imihindukire y'umubiri bijyanye n'indwara, iranyuze cyangwa iryabaye ahantu hagaragaye indwara yandura cyangwa hashobora kuba hakekwaho iyo ndwara byatuma rikekwaho iyo ndwara yandura; (m) « itungo ryafashwe n'indwara yandura » bivuga itungo rigaragaza ibimenyetso by'indwara cyangwa imihindagurikire y'umubiri bidashidikanywaho byemejwe n'umuganga w'amatungo ubifitiye ububasha cyangwa laboratwari	illness caused by a pathogenic agent that can be transmitted through direct or indirect contact; (j) “origin of animal” means a place of origin of an animal or where its pedigree is traced; (k) “animal” means mammals, birds, aquatic animals and insects that are reared for any interest; (l) “animal suspected to be infected with contagious disease” means an animal that shows clinical signs and physical changes consistent with the disease, and that has passed through or stayed in a particular location where the disease is known or suspected to occur, thereby justifying the assumption that it is infected; (m) “animal infected with a contagious disease” means an animal that shows pathognomonic signs or physical alterations associated with a contagious disease as confirmed by a competent veterinarian or approved laboratory;	une maladie causée par un agent pathogène qui se transmet par contact direct ou indirect ; (j) « origine d'un animal » signifie un lieu d'un animal ou de sa ligne généalogie ; (k) « animal » signifie les mammifères, les oiseaux, les animaux aquatiques et les insectes élevés pour un intérêt quelconque ; (l) animal suspecté d'une maladie contagieuse » signifie un animal présentant des symptômes et des altérations du corps, ayant transité ou ayant séjourné dans une zone particulière de telle sorte qu'il est suspecté d'être infecté d'une maladie contagieuse ; (m) « animal atteint d'une maladie contagieuse » signifie un animal présentant des symptômes pathognomoniques ou des altérations corporelles d'une maladie contagieuse confirmée par un vétérinaire compétent ou un laboratoire agréé ;
---	--	--

yemewe; (n) « kuvana itungo mu bworozi » bivuga icyemezo gifatwa n’urwego rufite ubworozi n’ubuzima bw’amatungo mu nshingano, iyo hemejwe ko indwara ihari, kigamije kuvana mu bworozi itungo rirwaye cyangwa ryanduye ryo mu ishyo, n’iryo mu rindi shyo ryahuye na ryo cyangwa riri mu ntera igenwa hakurikijwe ubwoko bw’indwara hagamijwe guhagarika ikwirakwira ryayo; (o) « kuvugurura amatungo » bivuga ubryo bwo kubangurira amatungo adahuje ubwoko, hakoreshejwe uburyo gakondo cyangwa ubw’ikoranabuhanga, aho itungo rimwe rifatwa nk’iry’icyitegererezo irindi ari irigomba kongererwa ubushobozi bwo gutanga umusaruro mwiza kandi mwinshi, uwo musaruro ukagaragarira mu itungo rizayakomokaho; (p) « Minisitiri » bivuga Minisitiri ufite ubworozi mu nshingano;	(n) “stamping out an animal” means a decision taken by the authority in charge of animal production and health, upon confirmation of a disease, to eliminate a diseased or infected animal within a herd, or any animal from another herd that has been in contact with it or is located within a specified distance, as determined by the nature of disease, in order to stop its spread; (o) “animal genetic improvement” means the process of mating animals of different breeds, through natural methods or reproductive biotechnologies, where one breed is considered genetically superior and the other is targeted for improvement, with the goal of achieving enhanced traits in the offspring. (p) “Minister” Minister in charge of animal resources;	(n) « abattage sanitaire » signifie une décision prise par l’organe ayant la production et la santé animale dans ses attributions en cas de confirmation d’une maladie, consistant à abattre un animal malade ou contaminé d’un troupeau donné, ou celui d’un autre troupeau ayant été en contact avec cet animal ou se trouvant dans un périmètre défini selon le type de maladie en vue d’arrêter la propagation de la maladie ; (o) « amélioration génétique des animaux » signifie croiser des animaux de races différentes, en utilisant des méthodes naturelles ou des moyens de reproduction biotechnologique impliquant une race considérée comme étant de qualité supérieure et une autre devant être génétiquement améliorée, tout en escomptant une amélioration apparaissant dans leur progéniture ; (p) « Ministre » signifie le Ministre ayant les ressources animales dans ses attributions ;
---	---	--

(q) « uburobyi » igikorwa kigamije gufata ibinyabuzima byemewe byo mu mazi rusange hakoreshejwe uburyo n'ibikoresho byemewe n'amategeko; (r) « ubwandu » bivuga kwinjira no kororoka kw'agakoko gatera indwara mu mubiri w'itungo, yaba igaragaza ibimenyetso by'indwara cyangwa itabigaragaza; (s) « umuganga w'amatungo ubifitiye ububasha » bivuga umuganga w'amatungo wa Leta cyangwa wigenga wemewe n'Urugaga rw'abaganga b'amatungo mu Rwanda. <u>Ingingo ya 3: Ibirebwa n'iri tegeko</u> Iri tegeko rireba – (a) ubworozi bw'amatungo; (b) ibikomoka ku matungo bitanyuze mu nganda; (c) indwara zifata amatungo; (d) indwara zifata abantu ziturutse ku	(q) “fisheries” means the activity of capturing living aquatic organisms or plant species from open water bodies using equipment authorized by law; (r) “infection” means entry and multiplication of a pathogenic agent in an animal's body, with or without signs of a disease; (s) “competent veterinarian” means a public or private veterinary doctor recognized by the Rwanda Council of veterinary doctors. <u>Article 3: Scope of application</u> This Law applies to – (a) animal husbandry; (b) unprocessed animal products; (c) animal diseases; (d) zoonotic diseases transmitted by	(q) « pêche » signifie l'activité de capture d'organismes aquatiques vivants ou d'espèces végétales dans les plans d'eau ouverts, à l'aide d'équipements autorisés par la loi. ; (r) « infection » signifie l'entrée et la multiplication d'un agent pathogène dans le corps d'un animal, avec ou sans signes de maladie ; (s) « vétérinaire compétent » signifie un médecin vétérinaire de l'État ou privé agréé par l'Ordre des médecins vétérinaires au Rwanda. <u>Article 3 : Champ d'application</u> La présente loi s'applique – (a) à l'élevage ; (b) aux produits d'origine animale non- transformés ; (c) aux maladies qui attaquent les animaux ; (d) zoonoses qui se transmettent par le
--	---	--

matungo mazima cyangwa ku biyakomokaho; (e) n'uburobyi. UMUTWE WA II: KORORA, KURANGA, KWANDIKISHA NO KUGABURIRA AMATUNGO <u>Ingingo ya 4: Ahakorerwa ubworozi bw'amatungo</u> Ubworozi bukorerwa ku butaka cyangwa mu mazi hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'andi mategeko abigenga. <u>Ingingo ya 5: Ibyiciro by'aborozi</u> (1) Abarozi bari mu byiciro bikurikira: (a) aborozi banini; (b) aborozi baciriritse; (c) aborozi bato. (2) Iteka rya Ministiri rigena ibigenderwaho mu gushyiraho ibyiciro by'aborozi.	live animals or animal products; and (e) (e) fisheries. CHAPTER II: ANIMAL HUSBANDRY, IDENTIFICATION, REGISTRATION AND FEEDING OF ANIMALS <u>Article 4: Place of animal husbandry</u> Animal husbandry is carried out on land or in water in accordance with the provisions of this Law or other relevant legislation. <u>Article 5: Categories of farmers</u> (1) Farmers are classified into the following categories: (a) large farmers; (b) medium farmers; (c) small farmers. (2) An Order of the Minister determines the criteria for the categorization of farmers.	biais des animaux vivants ou des produits d'origine animale ; et (e) à la pêche. CHAPITRE II : ÉLEVAGE, IDENTIFICATION, ENREGISTREMENT ET NUTRITION DES ANIMAUX <u>Article 4 : Lieu d'élevage des animaux</u> L'élevage est pratiqué sur terre ou dans l'eau conformément aux dispositions de la présente loi ou à une autre législation en la matière. <u>Article 5 : Catégories des éleveurs</u> (1) Les éleveurs sont répartis en catégories suivantes : (a) les grands éleveurs ; (b) les éleveurs moyens ; (c) les petits éleveurs. (2) Un arrêté du Ministre détermine les critères de catégorisation des éleveurs.
--	--	---

<u>Ingingo ya 6: Iyandikwa ry’aborozi banini n’abaciriritse</u> Umworozi munini cyangwa uciriritse agomba kwiandikisha ku rwego rufite ubworozi n’ubuzima bw’amatungo mu nshingano. <u>Ingingo ya 7: Amatungo arangwa</u> Amatungo arangwa ni aya akurikira: (a) amatungo yororerwe mu Gihugu; (b) amatungo yinjijwe mu Gihugu; (c) n’amatungo anyujijwe mu Gihugu ajyanywe ahandi.	<u>Article 6: Registration of large and medium farmers</u> A large or medium farmer must register with the authority in charge of animal production and health. <u>Article 7: Animals subject to identification</u> The following animals are subject to identification: (a) animals reared inside the country; (b) imported animals; and (c) animals in transit.	<u>Article 6 : Enregistrement de grands et de moyens éleveurs</u> Le grand ou le moyen éleveur doit se faire enregistrer auprès de l’organe ayant la production et la santé animales dans ses attributions. <u>Article 7 : Animaux soumis à l’identification</u> Les animaux suivants sont soumis à l’identification : (a) les animaux élevés dans le pays ; (b) les animaux importés ; et (c) les animaux en transit.
<u>Ingingo ya 8: Ibirango by’amatungo</u> (1) Ibirango by’amatungo bigizwe n’ibi bikurikira: (a) ibimenyetso karemano by’itungo; (b) ibimenyetso bishyirwa ku itungo n’umukozi ubifitiye	<u>Article 8: Identification marks of animals</u> (1) The identification marks of animals consist of the following: (a) natural marks of the animal; (b) marks or tags affixed to the animal by a competent officer;	<u>Article 8 : Marques d’identification des animaux</u> (1) Les marques d’identification des animaux consistent en ce qui suit : (a) les marques naturelles d’un animal ; (b) les marques faites sur un animal par un agent

ububasha; (c) n'inyandiko zemewe zijyanye n'ibirango by'itungo. (2) Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'ibirango by'amatungo. <u>Ingingo ya 9: Kwandika itungo</u> (1) Itungo ryose ryorowe ryandikwa mu gitabo cyabugenewe. (2) Iteka rya Minisitiri rigena uburyo iyandikwa ry'itungo rikorwa. <u>Ingingo ya 10: Kwandika igisekuru cy'itungo</u> Urwego rufite ubworozi n'ubuzima bw'amatungo mu nshingano rwandika itungo ryorowe ku mpamvu yo gutanga icyororo hakurikijwe ubwoko n'igisekuru byaryo. <u>Ingingo ya 11: Ibiryo by'amatungo</u> (1) Ibigaburirwa itungo bituruka kuri ibi bikurikira:	and; (c) official documents relating to the identification of the animal. (2) An Order of the Minister determines the format of animal identification marks. <u>Article 9: Animal registration</u> (1) Every animal reared is registered in an appropriate database. (2) An Order of the Minister determines modalities for registration of an animal. <u>Article 10: Registration of animal pedigree</u> The authority in charge of animal production and health registers any animal reared for breeding purpose in accordance with its genetic characteristics and pedigree. <u>Article 11: Animal feeds</u> (1) Animal feeds are sourced from the following:	compétent; et (c) les documents officiels relatifs à l'identification de l'animal. (2) Un arrêté du Ministre détermine le format des marques d'identification des animaux. <u>Article 9 : Enregistrement d'un animal</u> (1) Tout animal élevé est enregistré dans une base de données appropriée. (2) Un arrêté du Ministre détermine les modalités d'enregistrement d'un animal. <u>Article 10 : Enregistrement de la généalogie d'un animal</u> L'autorité ayant la production et la santé animales dans ses attributions enregistre tout animal élevé à des fins de reproduction conformément à ses caractéristiques génétiques et à son pedigree. <u>Article 11 : Aliments pour animaux</u> (1) Les aliments pour animaux proviennent de ce qui suit :
--	---	--

(a) ubwatsi bwihariye bw'itungo; (b) ibikomoka n'ibisigazwa by'ibimera n'ibihingwa; (c) ibikomoka ku matungo; (d) ibiryo mvaruganda; (e) amazi; (f) imyunyu-ngugu. (2) Ibiryo by'amatungo bivugwa mu gika cya (1), bigomba kuba bibonekamo ibi bikurikira ku bipimo bikwiriye: (a) ibitanga imbaraga; (b) ibyubaka umubiri; (c) imyunyu-ngugu; (d) na vitamini. <u>Ingingo ya 12: Gutunganya no gufata neza ibiryo by'amatungo</u> (1) Gutunganya no gufata neza ibiryo by'amatungo bikorwa hirindwa kubishyiramo ibintu bigira	(a) specific fodder; (b) products and residues of crops and plants; (c) animal products; (d) processed feeds; (e) water; (f) minerals. (2) The feeds referred to in Paragraph (1) contain the following nutrients in appropriate quantities: (a) energy; (b) protein; (c) minerals; and (d) vitamins. <u>Article 12: Processing and safe handling of animal feeds</u> (1) The processing and safe handling of animal feeds prevents the mixing of substances that may	(a) les fourrages spécifiques ; (b) les produits et les résidus des cultures et des plantes ; (c) les produits d'origine animale ; (d) les aliments transformés ; (e) l'eau ; (f) les sels minéraux. (2) Les aliments pour animaux visés au paragraphe (1) doivent contenir les nutriments suivants en quantités appropriées : (a) de l'énergie ; (b) des protéines ; (c) des minéraux ; et (d) des vitamines. <u>Article 12 : Traitement et manutention saine des aliments pour animaux</u> (1) Le traitement et la manutention saine des aliments pour animaux se fait en évitant d'en mêler les
---	---	--

ingaruka mbi ku buzima bw'amatungo cyangwa ubw'abantu. (2) Kwita ku biryo by'amatungo bikorwa hirindwa ikintu gishobora kubyangiza mu gihe cyo kubitegura, mu kubitunganya, mu kubibika, mu kubicuruza cyangwa mu kubigabura. (3) Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bw'imitunganyirize n'imikoreshereze y'ibiryo by'amatungo. UMUTWE WA III: KUVUGURURA, GUSIGASIRA NO GUFATA NEZA AMATUNGO <u>Ingingo ya 13: Kuvugurura itungo</u> (1) Itungo rivugururwa hitabwa ku bwoko bwaryo, igisekuru n'uburyo ryororwa. (2) Mu kuvugurura itungo, handikwa amakuru agaragaza uko itsinda riyubutse, inkomoko ya buri tungo, igisekuru n'umugaruro	adversely affect the health of animals or humans. (2) Special care is taken to prevent deterioration of animal feeds during their preparation, processing, storage, commercialization, and use in feeding. (3) An Order of the Minister determines the modalities for preparation and use of animal feeds. CHAPTER III: ANIMAL GENETIC IMPROVEMENT, BREED CONSERVATION AND WELFARE <u>Article 13: Animal genetic improvement</u> (1) Animal genetic improvement takes into account its specie, pedigree and the way it is reared. (2) During animal genetic improvement, information on group structure, origin, genealogy, and production of each animal is	produits ayant un effet négatif sur la santé des animaux ou des êtres humains. (2) Un soin particulier est pris aux aliments pour des animaux pour éviter la détérioration pendant leur préparation, pendant leur traitement, pendant leur stockage, pendant leur commercialisation et pendant leur administration. (3) Un arrêté du Ministre détermine les modalités de préparation et d'usage des aliments pour animaux. CHAPITRE III : AMÉLIORATION GÉNÉTIQUE, CONSERVATION ET BIEN-ÊTRE DES ANIMAUX <u>Article 13 : Amélioration génétique d'un animal</u> (1) L'amélioration génétique d'un animal tient compte de son espèce, de sa généalogie et de la manière dont il est élevé. (2) Lors de l'amélioration génétique d'un animal, l'enregistrement des informations indique la structure du groupe, l'origine de chaque
--	---	---

waryo. (3) Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo kuvugurura itungo. <u>Ingingo ya 14:</u> Gutunga no gukwirakwiza icyororo (1) Urwego rufite ubworozi n'ubuzima bw'amatungo mu nshingano rwemeza icyororo gikoreshwa mu bworozi. (2) Gutunga no gukwirakwiza icyororo bikorwa n'urwego rufite ubworozi n'ubuzima bw'amatungo mu nshingano cyangwa n'undi muntu wabiherewe uburenganzira n'urwo rwego. (3) Iteka rya Ministiri rishyiraho ibigenderwaho mu kwemerera umuntu gutunga no gukwirakwiza icyororo. <u>Ingingo ya 15:</u> Gusigasira ubwoko bw'amatungo gakondo (1) Gusigasira ubwoko bw'amatungo	recorded. (3) An Order of the Minister determines the modalities for animal genetic improvement. <u>Article 14:</u> Possession and diffusion of a genetic material (1) The authority in charge of animal production and health approves the genetic material used for breeding. (2) The possession and diffusion of the genetic material are carried out by the authority in charge of animal production and health or any other person authorized by that authority. (3) An Order of the Minister determines the criteria for authorizing a person to possess and diffuse genetic material. <u>Article 15:</u> Conservation of indigenous breeds (1) The conservation of indigenous	animal, sa généalogie et sa production. (3) Un arrêté du Ministre détermine les modalités d'amélioration génétique d'un animal. <u>Article 14 :</u> Possession et diffusion du matériel génétique (1) L'autorité ayant la production et la santé animales dans ses attributions approuve le matériel génétique utilisé pour la reproduction. (2) La possession et la diffusion du matériel génétique sont effectuées par l'autorité ayant la production et la santé animales dans ses attributions ou par toute autre personne autorisée par cette autorité. (3) Un arrêté du Ministre détermine les critères permettant à une personne de détenir et de diffuser du matériel génétique. <u>Article 15 :</u> Conservation des races animales autochtones (1) La conservation des races
---	--	--

gakondo bikorwa hashingiwe kuri ibi bikurikira: (a) ubuke bwayo; (b) ubwiza bwayo; (c) ubukendere bwayo; (d) uruhare rwayo mu bukungu, mu muco no mu bumenyi. (2) Iteka rya Minisitiri rigena ubwoko bw'amatungo gakondo busigasirwa. <u>Ingingo ya 16:</u> Amahame shingiro yo gufata neza amatungo (1) Amahame shingiro yo gufata neza amatungo ni aya akurikira: (a) kurinda amatungo inzara, indyo ituzuye n'inyota; (b) kurinda amatungo ubwoba n'ihungabana; (c) kurinda amatungo ubushyuhe buyabangamira cyangwa	breeds is based on the following criteria: (a) their scarcity; (b) their quality; (c) their risk of extinction; (d) their contribution to the economy, culture, and science; (2) An Order of the Minister determines the indigenous animal species to be preserved. <u>Article 16:</u> Fundamental principles of animal welfare (1) Fundamental principles of animal welfare are the following: (a) protection of animals from hunger, malnutrition and thirst; (b) protection of animals from fear and distress; (c) protection of animals from heat stress or physical	animales autochtones se fait sur base des critères suivants : (a) leur rareté ; (b) leur qualité ; (c) leur menace d'extinction ; (d) leur contribution dans l'économie, dans la culture et dans la science. (2) Un arrêté du Ministre détermine les espèces des races animales autochtones à préserver. <u>Article 16 :</u> Principes fondamentaux du bien-être animal (1) Les principes fondamentaux du bien-être animal sont les suivants : (a) la protection de l'animal contre la faim, contre la malnutrition et contre la soif ; (b) la protection des animaux contre la peur et contre la détresse ; (c) la protection des animaux contre le stress thermique ou
---	--	--

ahantu hatuma atagubwa neza; (d) kurinda amatungo ububabare, ibikomere n'indwara; (e) guha amatungo umudendeze wo kugaragaza imyitwarire yayo karemano. (2) Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa kugira ngo amahame shingiro yo gufata neza amatungo ashwirwe mu bikorwa. <u>UMUTWE WA IV: INDWARA Z'AMATUNGO, KUZIRINDA NO KUZIRWANYA</u> <u>Icyiciro cya mbere: Indwara z'amatungo</u> <u>Ingingo ya 17: Ibyiciro n'urutonde by'indwara z'amatungo</u> (1) Indwara z'amatungo ziri mu byiciro bikurikira: (a) indwara zandura n'indwara zitandura;	discomfort; (d) protection of animals from pain, injury and disease; (e) freedom of animals to express normal patterns of behavior. (2) An Order of the Minister determines the conditions for implementation of the fundamental principles of animal welfare. <u>CHAPTER IV: ANIMAL DISEASES, THEIR PREVENTION AND CONTROL</u> <u>Section One: Animal diseases</u> <u>Article 17: Classification and listing of animal diseases</u> (1) Animal diseases are classified into the following categories: (a) contagious and non-contagious diseases;	contre l'inconfort physique ; (d) la protection des animaux contre la douleur, contre les blessures et contre les maladies ; (e) la liberté pour les animaux d'exprimer des comportements naturels. (2) Un arrêté du Ministre détermine les conditions de mise en œuvre des principes fondamentaux du bien-être animal. <u>CHAPITRE IV : MALADIES DES ANIMAUX, LEUR PRÉVENTION ET LEUR CONTRÔLE</u> <u>Section première : Maladies des animaux</u> <u>Article 17 : Catégories et liste des maladies des animaux</u> (1) Les maladies des animaux sont classées selon les catégories suivantes : (a) les maladies contagieuses et les maladies non contagieuses ;
--	--	--

(b) indwara zandura hagati y'abantu n'inyamaswa; (c) indwara zigira ingaruka ku bukungu. (2) Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'indwara z'amatungo n'ibiziranga kuri buri bwoko bw'itungo. <u>Ingingo ya 18: Imenyekanisha ry'indwara yandura</u> (1) Umworozi ufite itungo rirwaye, cyangwa rikekwaho indwara yandura, akimara kubibona, abimenyesha umuganga w'amatungo ubifitiye ububasha umuri hafi cyangwa ubuyobozi bw'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage rumwegereye. (2) Umuganga w'amatungo ubifitiye ububasha cyangwa umuyobozi w'urwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage wamenyeshejwe amakuru y'itungo rikekwaho indwara yandura, abikorera raporo, akayishyikiriza urwego rufite ubworozi n'ubuzima by'amatungo mu nshingano.	(b) zoonotic diseases; (c) diseases with an economic impact. (2) An Order of the Minister determines the list of animal diseases and their characteristics for each animal species. <u>Article 18: Notification of a contagious disease</u> (1) A farmer who owns an animal that is infected or suspected of being infected with a contagious disease, without delay, notifies the nearest competent veterinarian or the relevant authority of the decentralized entity. (2) The competent veterinarian or the authority of a decentralized entity that receives information relating to an animal suspected to be infected with a contagious disease, reports the case to the authority in charge of animal production and health.	(b) les maladies zoonotiques ; (c) les maladies ayant un impact économique. (2) Un arrêté du Ministre détermine la liste des maladies des animaux et leurs caractéristiques pour chaque espèce animale. <u>Article 18 : Déclaration d'une maladie contagieuse</u> (1) Un éleveur qui possède un animal atteint, ou suspecté d'une maladie contagieuse, en informe, sans délai, le vétérinaire compétent ou l'autorité d'une entité décentralisée la plus proche. (2) Le vétérinaire compétent ou l'autorité d'une entité décentralisée qui reçoit des informations en rapport avec un animal suspecté d'une maladie contagieuse en fait un rapport à l'organe ayant la production et la santé animales dans ses attributions.
---	--	--

<u>Ingingo ya 19: Igenzura ry'indwara z'amatungo</u> (1) Urwego rufite ubworozi n'ubuzima by'amatungo mu nshingano rugenzura mu buryo buhoraho indwara z'amatungo. (2) Indwara z'amatungo zigenzurwa ku matungo yose hakurikijwe imiterere ya buri ndwara.	<u>Article 19: Surveillance of animal diseases</u> (1) The authority in charge of animal production and health regularly conducts surveillance of animal diseases. (2) Surveillance of animal diseases is conducted on all animals, in accordance with the characteristics of each disease.	<u>Article 19 : Surveillance des maladies des animaux</u> (1) L'organe ayant la production et la santé animales dans ses attributions effectue, de manière régulière, une surveillance des maladies des animaux. (2) La surveillance des maladies des animaux se fait sur tous les animaux et en fonction des caractéristiques de chaque maladie.
<u>Ingingo ya 20: Ingamba zifatwa iyo hakekwa indwara</u> (1) Iyo hakekwa indwara, uwego rufite ubworozi n'ubuzima by'amatungo mu nshingano rufata ibizamini, hagamijwe kumenya iyo ari yo. (2) Urwego rufite ubworozi n'ubuzima by'amatungo mu nshingano rugaragaza by'agateganyo uduce dukekamo indwara, utugomba kurindwa n'ututarangwamo indwara, hakurikijwe imbibi zizwi.	<u>Article 20: Measures taken in case of a suspected disease</u> (1) In case of a suspected disease, the authority in charge of animal production and health collects samples for diagnostic testing. (2) The authority in charge of animal production and health provisionally designates suspected zones, protected zones and disease-free zones based on officially recognized boundaries.	<u>Article 20 : Mesures prises en cas de suspicion d'une maladie</u> (1) En cas de suspicion d'une maladie, l'organe ayant la production et la santé animales dans ses attributions prélève et analyse des échantillons afin de la diagnostiquer. (2) L'organe ayant la production et la santé animales dans ses attributions définit provisoirement les zones de suspicion, les zones de protection et les zones indemnes de maladie, sur base des frontières reconnues.

<u>Ingingo ya 21:</u> Kwemeza indwara yandura Minisitiri, ashingiye kuri raporo y’urwego rufite ubworozi n’ubuzima by’amatungo mu nshingano, yemeza indwara yandura yagaragaye kandi agatangaza ingamba zihariye zashyizweho zo kuyirwanya no kuyikumira. <u>Ingingo ya 22:</u> Gushyiraho ingamba zo kurwanya no gukumira indwara yandura yemejwe (1) Minisitiri akena ingamba zo kurwanya no gukumira indwara yandura yemejwe, hashingiwe ku bwoko bw’indwara yandura. (2) Iteka rya Minisitiri rigena ingamba zikwiye kuri buri indwara n’uburyo zishyirwa mu bikorwa. <u>Iyiciryo cya 2:</u> Kwirinda no kurwanya indwara z’amatungo <u>Ingingo ya 23:</u> Gukumira amatungo (1) Umuganga w’amatungo ubifitiye ububasha cyangwa umworozi ahita	<u>Article 21:</u> Confirmation of a contagious disease The Minister, upon receiving a report from the authority in charge of animal production and health, confirms the occurrence of a contagious disease and announce the specific measures adopted for its control and prevention. <u>Article 22:</u> Measures to control and prevent a confirmed contagious disease (1) The Minister determines the control and prevention measures applicable to each type of confirmed contagious disease. (2) An Order of the Minister determines the appropriate measures for each disease and how they are implemented. <u>Section 2:</u> Prevention and control of animal diseases <u>Article 23:</u> Isolation of animals (1) A competent veterinarian or a farmer immediately isolates the	<u>Article 21</u> : Confirmation d’une maladie contagieuse Le Ministre, sur base du rapport de l’organe ayant la production et la santé animales dans ses attributions, confirme l’apparition d’une maladie contagieuse et annonce les mesures spécifiques adoptées pour son contrôle et sa prévention. <u>Article 22</u> : Mesures de contrôle et de prévention d’une maladie contagieuse confirmée (1) Le Ministre détermine les mesures de contrôle et de prévention d’une maladie contagieuse confirmée, conformément au type de maladie contagieuse confirmée. (2) Un arrêté du Ministre détermine les mesures appropriées pour chaque type de maladie et les modalités de leur mise en œuvre. <u>Section 2</u> : Prévention et contrôle des maladies des animaux <u>Article 23</u> : Isolement des animaux (1) Un vétérinaire compétent ou un éleveur isole immédiatement un
--	---	--

akumira itungo iyo rirwaye cyangwa rikekwaho ubwandu bw'indwara yandura. (2) Urwego rufite ubworozi n'ubuzima by'amatungo mu nshingano rukumirira itungo ryatumijwe mu mahanga ku mupaka cyangwa ahantu rigiye kororerwa, mu gihe cyagenwe cyo kurikurikirana, kugira ngo hemezwe ko nta ndwara yandura rifite. Ikiguzi cyo kurikurikirana, kuribeshaho no kurivura cyishyurwa n'ugaritumije mu mahanga. (3) Iyo igihe cyagenwe cyo gukurikirana itungo ryatumijwe mu mahanga rigakumirwa kirangiye, Urwego rufite ubworozi n'ubuzima by'amatungo mu nshingano rugasanga iryo tungo – (a) rifite indwara, rufatira icyemezo iryo tungo rukurikije ibiteganywa muri iri tegeko; (b) cyangwa ridafite indwara, rwemerera ugaritumije mu mahanga kuryinjiza mu Gihugu.	animal infected or suspected to be infected with a contagious disease. (2) The authority in charge of animal production and health isolates an imported animal at the border post or within a farm for a specified period for monitoring purposes, to ensure that it is not infected with a contagious disease. The cost related to monitoring, feeding and medical treatment of the animal is borne by the importer. (3) If the specified monitoring period for the imported animal in isolation expires, and the authority in charge of animal production and health determines that – (a) the animal is infected; the authority takes appropriate measures provided for by this Law; and (b) the animal is free from disease; the authority allows its importer to bring it in the country.	animal infecté ou suspecté d'être infecté par une maladie contagieuse. (2) L'organe ayant la production et la santé animales dans ses attributions isole l'animal importé à la frontière ou dans une ferme de destination, pour un délai déterminé de suivi, pour s'assurer qu'il n'est pas infecté d'une maladie contagieuse. Les dépenses relatives au suivi, à l'alimentation et au traitement médical de l'animal sont à la charge de l'importateur. (3) Lorsque le délai déterminé de suivi d'un animal importé en isolement expire et que l'organe ayant la production et la santé animales dans ses attributions trouve que – (a) l'animal est atteint, l'autorité prend les mesures appropriées prévues par la présente loi ; et (b) l'animal est indemne, elle autorise son importateur à l'introduire au pays.
--	---	---

<u>Ingingo ya 24: Icyemezo cyo kurangiza ikumirwa</u> Urwego rufite ubworozi n'ubuzima by'amatungo mu nshingano ruha nyiri itungo ryakumiriwe icyemezo cyo kurangiza ikumirwa, iyo igihe cyagenwe cy'ikumirwa kirangiye.	<u>Article 24: Certificate of compliance with isolation</u> The authority in charge of animal production and health issues to the owner of the isolated animal a certificate of compliance with isolation at the expiration of the prescribed isolation period.	<u>Article 24 : Certificat de conformité à l'isolement</u> L'autorité ayant la production et la santé animales dans ses attributions délivre au propriétaire d'un animal mis en isolement un certificat de conformité à l'isolement à l'expiration de la période prescrite.
<u>Ingingo ya 25: Gukingira amatungo indwara zandura</u> (1) Nyiri itungo arikingiza hakurikijwe gahunda y'inkingo yagenwe. (2) Urwego rufite ubworozi n'ubuzima by'amatungo mu nshingano rutangaza gahunda y'ikingira kuri buri ndwara ikingirwa, rukanateganya inkingo zikenewe.	<u>Article 25: Vaccination of animals against contagious diseases</u> (1) The owner of an animal ensures that it is vaccinated in accordance with the established vaccination schedule. (2) The authority in charge of animal production and health communicates the vaccination schedule of each concerned disease and provides the required vaccines.	<u>Article 25 : Vaccination des animaux contre les maladies contagieuses</u> (1) Le propriétaire d'un animal veille à sa vaccination selon le calendrier de vaccination établi. (2) L'organe ayant la production et la santé animales dans ses attributions communique le calendrier de vaccination de chaque maladie concernée et fournit les vaccins requis.
<u>Ingingo ya 26 Kurinda ubushobozi bw'imiti y'amatungo</u> (1) Hagamijwe kurinda ko imiti itakaza ubushobozi bwayo, imiti irwanya mikorobe ikoreshwa mu buvuzi bw'amatungo igomba kuba ari iyanditswe na muganga	<u>Article 26: Safeguarding the effectiveness of veterinary medicines</u> (1) To preserve the effectiveness of veterinary medicines, antimicrobial medicines used in the treatment of animals must be prescribed only by a competent	<u>Article 26 : Préservation de l'efficacité des médicaments vétérinaires</u> (1) En vue de préserver l'efficacité des médicaments vétérinaires, les médicaments antimicrobiens utilisés pour traiter les animaux doivent être prescrits par un

w'amatungo ubifitiye ububasha. (2) Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bw'imikorere y'imirimo yerekeranye n'ubuvuzi bw'amatungo. <u>Ingingo</u> <u>ya</u> <u>27:</u> <u>Kurwanya ikwirakwizwa ry'indwara yandura</u> (1) Mu rwego rwo kurwanya ikwirakwizwa ry'indwara yandura, urwego rufite ubworozi n'ubuzima by'amatungo mu nshingano rufata ingamba zikurikira: (a) gukurikirana no kugenzura ubuzima bw'amatungo; (b) kubarura no gushyira ibimenyetso ku matungo yanduye; (c) gushyira mu bikorwa iyubahirizwa ry'ingamba z'akato ku matungo yinjira cyangwa asohoka mu turere turi hafi y'utwanduye; (d) guhagarika gukoresha amamurikagurisha n'ibiterane	veterinarian. (2) An Order of the Minister determines the modalities for the practice of veterinary medicine. <u>Article 27: Control of the spread of a contagious disease</u> (1) To control the spread of a contagious disease, the authority in charge of animal production and health takes the following measures: (a) visiting and monitoring the animal health status; (b) counting and branding infected animals; (c) implementing the quarantine measures either for animals entering or leaving areas near infected zones; (d) suspending commercial exhibitions, livestock markets,	vétérinaire compétent. (2) Un arrêté du Ministre détermine les modalités d'exercice de la médecine vétérinaire. <u>Article 27 : Lutte contre la propagation d'une maladie contagieuse</u> (1) Pour lutter contre la propagation d'une maladie contagieuse, l'organe ayant la production et la santé animales dans ses attributions prend des mesures suivantes : (a) effectuer les visites sanitaires et la surveillance de l'état de santé des animaux ; (b) faire le comptage et le marquage des animaux atteints ; (c) exécuter les mesures de quarantaine pour les animaux entrant ou sortant des zones avoisinant les zones d'infection ; (d) suspendre la tenue des foires, des marchés à bétail, les
---	---	--

by'amatungo, ingendo z'amatungo n'ubwikorezi bw'ibiyakomokaho; (e) gusukura no gutera imiti yica udukoko no gushyira mu bikorwa ibindi byemezo bigamije gukumira ikwirakwizwa ry'indwara; (f) gushyira mu bikorwa ibyemezo byo gukumira, gukingira, gusuzuma no kuvura amatungo; (g) gushyira mu bikorwa gahunda yo kuvana mu bworozi amatungo arwaye; (h) gushyira mu bikorwa uburyo bwo gukuraho intumbi z'amatungo n'ibintu byose bishobora gukwirakwiza indwara. (2) Iyo habayeho gukumira cyangwa gushyira mu kato itungo -- (a) nyiri itungo ni we ukomeza kuryitaho; (b) umuganga w'amatungo	animal movements and transport of animal products; (e) cleaning, disinfecting and implementing other biosecurity measures aimed at preventing the spread of the disease; (f) implementing measures for prevention, vaccination, diagnosis and treatment of animals; (g) implementing measures for stamping out of infected animals; (h) implementing measures for destruction of animal carcasses and any other material likely to transmit the disease. (2) In the case of isolation or quarantine of an animal -- (a) the owner of the animal remains responsible for its care; (b) the competent veterinarian	mouvements des animaux et le transport des produits d'origine animale ; (e) assainir, désinfecter et mettre en exécution d'autres mesures de biosécurité visant à prévenir la propagation de la maladie ; (f) mettre en application des mesures de prévention, de vaccination, de diagnostic et de traitement des animaux ; (g) mettre en œuvre des mesures d'abattage sanitaire des animaux atteints ; (h) mettre en œuvre des mesures de destruction des cadavres des animaux et des objets susceptibles de transmettre la maladie. (2) En cas d'isolement ou de mise en quarantaine d'un animal -- (a) le propriétaire de l'animal continue d'en prendre soin ; (b) le vétérinaire compétent
---	--	---

ubifitiye ububasha azenzura ko amategekako arebana no kwirinda no kurwanya indwara z'amatungo yubahirizwa uko bikwiye; (c) itungo rifatiwe hanze y'aho ryakumiririwe cyangwa rigendagenda mu duce twagaragayemo indwara rikurwa mu bworozi. <u>Ingingo ya 28: Kuvana mu bworozi amatungo arwaye indwara yandura</u> (1) icyemezo cyo kuvana mu bworozi itungo rirwaye indwara yandura gifatwa n'urwego rufite ubworozi n'ubuzima by'amatungo mu nshingano. (2) icyakora, mu bihe by'icyorezo kandi hashingiwe ku nyungu rusange, icyemezo cyo kuvana mu bworozi itungo rirwaye indwara yandura gifatwa na Minisitiri, ishingiye ku miterere y'indwara no kuri raporo y'urwego rufite ubworozi n'ubuzima bw'amatungo mu nshingano.	ensures that regulations relating to the prevention and control of animal diseases are duly implemented; (c) an animal found outside the place of isolation or straying in infected areas is stamped out. <u>Article 28: Stamping out of animals infected with contagious disease</u> (1) The decision to stamp out an animal infected with a contagious disease is made by the authority in charge of animal production and health. (2) However, during an epidemic crisis and in the interest of the public, the decision to stamp out an animal infected with a contagious disease is made by the Ministry, based on the nature of the disease and the report of the authority in charge of animal production and health.	s'assure que la réglementation en rapport avec la police sanitaire est correctement mise en œuvre ; (c) un animal trouvé en dehors du lieu de son isolement ou circulant dans des zones déclarées infectées est soumis à l'abattage sanitaire. <u>Article 28 : Abattage sanitaire des animaux infectés par une maladie contagieuse</u> (1) La décision d'abattage sanitaire d'un animal atteint d'une maladie contagieuse est prise par l'organe ayant la production et la santé animales dans ses attributions. (2) Toutefois, pendant la période de crise épidémique et pour l'intérêt public, la décision d'abattage sanitaire d'un animal atteint d'une maladie contagieuse est prise par le Ministère, sur base de la nature de la maladie et du rapport de l'organe ayant la production et la santé animales dans ses attributions.
---	--	---

(3) Umworozi, mu nyungu ze kandi abigiriwemo inama n'urwego rufite ubworozi n'ubuzima by'amatungo mu nshingano, ashobora kuvana mu bworozi bwe itungo ryigeze kurwara cyangwa rirwaye indwara yandura. <u>Ingingo ya 29: Uburyo bwo kuvana mu bworozi itungo</u> (1) Iyo, mu nyungu rusange, hafashwe icyemezo cyo kuvana mu bworozi itungo, urwego rufite ubworozi n'ubuzima by'amatungo mu nshingano, ku bufatanye n'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, rusobanurira nyiri itungo ishingiro ry'icyo cyemezo mbere y'uko gishyirwa mu bikorwa. (2) Iyo itungo rivanwa mu bworozi rigomba kubagwa, bikorerwa imbere y'umuganga w'amatungo ubifitiye ububasha akanagena aho inyama, impu n'ibindi bigize umubiri w'iryo tungo bigomba kujya. (3) Iyo itungo rivanwa mu bworozi rigomba kubagwa, ribagirwa aho riri, iyo bishoboka. Iyo itungo	(3) A farmer, in their own interest and upon the advice of the authority in charge of animal production and health, may stamp out an animal that is infected with or suffering from a contagious disease. <u>Article 29: Stamping out process</u> (1) If, in the public interest, a decision to stamp out an animal is made, the authority in charge of animal production and health, in collaboration with decentralized administrative entities, explains the basis of the decision to the animal owner before implementing it. (2) If the animal subject to stamping out has to be slaughtered, the operation is carried out in the presence of a competent veterinarian, who determines the appropriate use of meat, hides and skins, or other parts of its body. (3) If the animal subject to stamping out is to be slaughtered, it is done on the site, where possible. If the	(3) Un éleveur, dans son intérêt et sur avis de l'autorité ayant la production et la santé animales dans ses attributions, peut abattre un animal infecté qui a été atteint ou souffre d'une maladie contagieuse. <u>Article 29 : Modalités d'abattage sanitaire</u> (1) Lorsque, pour l'intérêt public, une décision d'abattage sanitaire d'un animal est prise, l'organe ayant la production et la santé animales dans ses attributions, en collaboration avec les autorités des entités décentralisées, explique au propriétaire de l'animal le fondement de la décision avant sa mise en exécution. (2) Lorsque l'animal objet d'abattage sanitaire doit être abattu, l'abattage se fait en présence du vétérinaire compétent qui décide du sort de la viande, des peaux et des autres parties de l'animal. (3) Lorsque l'animal objet d'abattage sanitaire doit être abattu, l'abattage se fait sur place, si possible.
---	--	--

rivanwa mu bworozi rijyanywe mu ibagiro ryemewe cyangwa ahandi hantu, umuganga w'amatungo ubifitiye ububasha atanga amabwiriza agomba gukurikizwa kugira ngo indwara itanduza utundi duce. <u>Ingingo ya 30: Kuvanaho intumbi y'itungo</u> (1) Intumbi y'itungo ryishwe n'indwara y'amatungo yandura iratabwa cyangwa igatwikwa cyangwa byombi aho bibaye ngombwa. (2) Iteka rya Minisitiri rigena uburyo kuvanaho intumbi z'amatungo bikorwa. <u>Ingingo ya 31: Isukura ry'ahakorerwa ubworozi mu gihe cy'indwara yandura</u> Mu gihe cy'indwara yandura, isukura ry'ahakorerwa ubworozi rikorwa mu buryo bukurikira: (a) inyubako yose ibamo amatungo harimo inzu, ibiraro, inzitiro, n'ibikoresho bifite moteri byifashishwa mu bwikorezi	animal is to be transported to an authorized slaughterhouse or to another location, the competent veterinarian issues instructions to prevent the spread of the disease to other areas. <u>Article 30: Disposal of a carcass</u> (1) The carcass of an animal that has died from a contagious disease is buried or burned, or both, as appropriate. (2) An Order of the Minister determines the modalities for the disposal of carcasses. <u>Article 31: Disinfection of rearing premises during an outbreak of a contagious disease</u> During an outbreak of a contagious disease, disinfection of rearing premises is carried out as follows: (a) any animal housing structure, including houses, sheds, fences, and motor vehicles used to carry animals are disinfected;	Lorsque l'animal objet d'abattage sanitaire doit être transféré dans un abattoir agréé ou dans tout autre endroit, le vétérinaire compétent prescrit les instructions devant être suivies pour éviter la propagation de la maladie aux autres zones. <u>Article 30 : Destruction du cadavre d'un animal</u> (1) Le cadavre d'un animal mort d'une maladie contagieuse est enfoui ou incinéré ou les deux à la fois. (2) Un arrêté du Ministre détermine les modalités de destruction des cadavres des animaux. <u>Article 31 : Désinfection des lieux d'élevage en cas de maladie contagieuse</u> En cas de maladie contagieuse, la désinfection des lieux d'élevage en cas de maladie contagieuse est faite comme suit : (a) les maisons, les étables, les enclos, les autres locaux hébergeant les animaux et les véhicules à moteur utilisés dans le transport des
---	--	--

bw'amatungo biterwa umuti wica udukoko; (b) ifumbire, imyanda iva mu biraro, ibisigazwa by'ibiryo by'amatungo bikurwaho, hakurikijwe amabwiriza atangwa n'urwego rufite ubworozi n'ubuzima by'amatungo mu nshingano.	(b) manure, shed waste, and leftover animal feeds are disposed of in accordance with the instructions issued by the authority in charge of animal production and health.	animaux sont désinfectés ; (b) le fumier, les déchets des étables et les restes d'aliments des animaux sont éliminés conformément aux instructions de l'organe ayant la production et la santé animales dans ses attributions.
<u>Ingingo ya 32: Gukumira ugutera kw'indwara aho amatungo yororerwa</u> (1) Nyiri itungo akora ku buryo riba mu kiraro cyangwa mu rwuri ruzitiye ku buryo ritazerera ngo rihure n'andi matungo yororerwa ahandi. (2) Umworozi ashyiraho ingamba zo gukumira ko amatungo ye aterwa n'indwara n'izo kurwanya ikwirakwira ry'indwara zandura mu gace yoreyemo. (3) Iteka rya Minisitiri rigena ingamba zihariye zo gukumira indwara zandura aho amatungo yororerwa.	<u>Article 32: Biosecurity measures at farm level</u> (1) The owner of an animal ensures that it is kept in a closed shed or designated pasture to prevent it from wandering or coming into contact with other animals on neighboring farms. (2) A farmer puts in place necessary biosecurity measures to prevent the introduction of contagious diseases and to control their spread in the farm. (3) An Order of the Minister determines the specific biosecurity measures to prevent the introduction of contagious diseases in the rearing farm.	<u>Article 32 : Mesures de biosécurité au niveau de la ferme</u> (1) Le propriétaire d'un animal veille à ce qu'il est gardé en étable ou dans un pâturage clos pour éviter qu'il erre et entre en contact avec des animaux d'une ferme avoisinante. (2) Un éleveur met en place des mesures de biosécurité nécessaires pour prévenir l'introduction des maladies contagieuses et pour contrôler leur propagation dans sa ferme. (3) Un arrêté du Ministre détermine les mesures de biosécurité spécifiques pour prévenir l'introduction des maladies contagieuses dans la ferme d'élevage.

UMUTWE WA V: INGENDO, UBWIKOREZI N'UBUGENZUZI BY'AMATUNGO N'IBIYAKOMOKAHO Icyiciro cya mbere: Ingendo z'amatungo n'ubwikorezi bw'ibiyakomokaho Ingingo ya 33: Uruhushya rw'ingendo z'amatungo n'urw'ubwikorezi bw'ibiyakomokaho (1) Ingendo z'amatungo n'ubwikorezi bw'ibiyakomokaho bisabirwa uruhushya. (2) Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa mu gutanga uruhushya rw'ingendo z'amatungo n'urw'ubwikorezi bw'ibiyakomokaho. Ingingo ya 34: Ibyemezo bifatirwa amatungo yinjizwa cyangwa anyuzwa mu Gihugu (1) Itungo ryinjizwa mu Gihugu cyangwa rikinyuzwamo, rifatirwa kimwe mu byemezo bikurikira:	CHAPTER V: MOVEMENT, TRANSPORTATION AND INSPECTION OF ANIMALS AND ANIMAL PRODUCTS Section One: Movement of animals and transportation of animal products Article 33: Permit for the movement of animals and transportation of animal products (1) The animal movement and the transportation of animal products require a permit. (2) An Order of the Minister determines the requirements for issuing a permit for movement of animals and the transportation of animal products. Article 34: Decisions on imported or transiting animals (1) An animal imported into or transiting through the country is subject to one of the following decisions:	CHAPITRE V : MOUVEMENT, TRANSPORT ET INSPECTION DES ANIMAUX ET DES PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE Section première : Mouvement des animaux et transport des produits d'origine animale Article 33 : Permis de mouvement des animaux et de transport des produits d'origine animale (1) Le mouvement des animaux et le transport des produits d'origine animale nécessitent un permis. (2) Un arrêté du Ministre détermine les conditions requises pour octroyer un permis de mouvement des animaux et de transport des produits d'origine animale. Article 34 : Décisions concernant les animaux importés ou en transit dans le pays (1) Un animal entrant ou transitant dans le pays est soumis à l'une des décisions suivantes :
---	---	---

(a) kwemererwa kwinjira cyangwa kunyuzwa mu Gihugu mu gihe ryujuje ibisabwa mu ruhushya; (b) gukumirwa iyo ibyasabwe mu gutanga uruhushya bituzuye; (c) gusubizwa mu gihugu ryaturutsemo iyo nta ruhushya rwo kuryinjiza cyangwa kurinyuza mu Gihugu cyangwa iyo ibyasabwe bitubahirijwe. (2) Ikiguzi cy'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo bivugwa mu gika cya (1) cyishyurwa na nyiri itungo. <u>Ingingo ya 35:</u> Ahinjirira n'ahasohokera n'ibiyakomokaho (1) Amatungo atumizwa mu mahanga, ayoherezwa mu mahanga cyangwa anyuzwa mu Gihugu yinjirira cyangwa agasohokera gusa ahantu habugenewe. (2) Iteka rya Minisitiri rigena inzira zinyuzwamo amatungo n'ibiyakomokaho.	(a) authorization to enter or transit the country, if it meets the requirements set out in the permit; (b) placement in isolation, if the requirements of the permit are not met; (c) return to the country of origin, if there is no permit to import or transit the country, or if the requirements are not fulfilled. (2) The cost of implementing the decisions provided for in Paragraph (1) is borne by the owner of the animal. <u>Article 35: Entry and exit points for animals and animal products</u> (1) Animals imported, exported, or transiting through the country enter or exit only through designated points. (2) An Order of the Minister determines the itinerary for the transportation of animals and	(a) l'autorisation d'entrer ou de transiter dans le pays lorsqu'il remplit les exigences spécifiées dans le permis ; (b) le placement en isolation lorsque les conditions du permis ne sont pas remplies ; (c) le renvoi dans le pays d'origine lorsqu'aucun permis d'entrée ou de transit n'a été délivré, ou si les conditions ne sont pas remplies. (2) Les frais liés à l'exécution des décisions prévues au paragraphe (1) sont à la charge du propriétaire de l'animal. <u>Article 35 : Postes d'entrée et de sortie des animaux et des produits d'origine animale</u> (1) Les animaux importés, exportés ou en transit à travers le pays doivent entrer ou sortir uniquement par des postes désignés. (2) Un arrêté du Ministre détermine les itinéraires pour le transport des animaux et des produits d'origine
---	---	--

	animal products.	animale.
<u>Iciviro cya 2:</u> Ubugenzuzi bw'amatungo n'ibiyakomokaho n'uburobyi	<u>Section 2:</u> Inspection of animals and animal products and fisheries	<u>Section 2 :</u> Inspection des animaux et des produits d'origine animale et la pêche
<u>Ingingo ya 36:</u> Ubugenzuzi bw'amatungo n'ibiyakomokaho bitanyuze mu nganda	<u>Article 36:</u> Inspection of animals and unprocessed animal products	<u>Article 36 :</u> Inspection des animaux et des produits d'origine animale non-transformés
(1) Ubugenzuzi bw'amatungo bukorwa n'urwego rufite ubworozi n'ubuzima by'amatungo mu nshingano.	(1) Inspection of animals is carried out by the authority in charge of animal production and health.	(1) L'inspection des animaux est effectuée par l'autorité ayant la production et la santé animale dans ses attributions.
(2) Ubugenzuzi bw'ibikomoka ku matungo bitanyuze mu ruganda bukorwa n'urwego rufite ubworozi n'ubuzima by'amatungo mu nshingano.	(2) Inspection of unprocessed animal products is carried out by the authority in charge of animal production and health.	(2) L'inspection des produits animaux non transformés est effectuée par l'autorité ayant la production et la santé animale dans ses attributions.
(3) Iteka rya Minisitiri rigena uburyo igenzura ry'ibikomoka ku matungo bitanyuze mu nganda rikorwa.	(3) An Order of the Minister determines modalities for inspection of unprocessed animal products.	(3) Un arrêté du Ministre détermine les modalités d'inspection des produits d'origine animale non transformés.
<u>Ingingo ya 37:</u> Uburobyi	<u>Article 37:</u> Fisheries	<u>Article 37 :</u> Pêche
(1) Urwego rufite uburobyi mu nshingano rugenera abaturage baturaye ibiyaga umwihariko ku nyungu z'uburobyi bukorerwamo.	(1) The organ in charge of fisheries grants to people living around lakes special benefits arising from fisheries carried out within the lakes.	(1) L'organe ayant la pêche dans ses attributions accorde aux personnes riveraines des lacs des avantages particuliers issus de la pêche pratiquée dans ces lacs.

(2) Iteka rya Minisitiri rigenga uburobyi. UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA <u>Ingingo ya 38: Amakosa n'ibihano</u> Iteka rya Minisitiri rigena amakosa n'ibihano byerekeye ubworozi, ubuzima bw'amatungo n'uburobyi. <u>Ingingo ya 39: Ingingo ivanaho</u> Amategako akurikira avanyweho: (a) Itegeko n° 33/2002 ryo ku wa 06/11/2002 ryerekeye ibiranga amatungo; (b) Itegeko n° 54/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduzwa amatungo mu Rwanda; (c) Itegeko n° 58/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena imitunganyirize n'imicungire y'ubworozi bwo mu mazi n'uburobyi mu Rwanda; (d) Itegeko n° 25/2013 ryo ku wa 10/05/2013 rigena imitunganyirize	(2) An Order of the Minister regulates the fisheries. CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS <u>Article 38: Faults and sanctions</u> An Order of the Minister determines faults and sanctions relating to animal husbandry, animal health and fisheries. <u>Article 39: Repealing provision</u> The following Laws are repealed: (a) Law n° 33/2002 of 06/11/2002 regarding livestock identification; (b) Law n° 54/2008 of 10/09/2008 determining the prevention and fight against contagious diseases for domestic animals in Rwanda; (c) Law n° 58/2008 of 10/09/2008 determining the organisation and management of aquaculture and fishing in Rwanda; (d) Law n° 25/2013 of 10/05/2013 determining the organization and	(2) Un Arrêté du Ministre régit la pêche. CHAPITRE VI : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES <u>Article 38 : Fautes et sanctions</u> Un Arrêté du Ministre détermine les fautes et sanctions relatives à l'élevage, la santé animale et la pêche. <u>Article 39 : Disposition abrogatoire</u> Les lois suivantes sont abrogées : (a) la Loi n° 33/2002 du 06/11/2002 portant identification du bétail ; (b) la Loi n° 54/2008 du 10/09/2008 portant règlement de la police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda ; (c) la Loi n° 58/2008 du 10/09/2008 portant organisation de l'aquaculture et de la pêche au Rwanda ; (d) la Loi n° 25/2013 du 10/05/2013 déterminant l'organisation et le
---	---	---

n'imikorere y'ubuvumu mu Rwanda. <u>Ingingo ya 40: Ingingo y'ururimi</u> Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 41: Gutangira gukurikizwa</u> Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	functioning of beekeeping in Rwanda. <u>Article 40: Language provision</u> This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda. <u>Article 41: Entry into force</u> This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	fonctionnement de l'apiculture au Rwanda. <u>Article 40 : Disposition linguistique</u> La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda. <u>Article 41 : Entrée en vigueur</u> La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	---	--

Kigali,

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux